

おつとせいの海上獵獲に関する日米間覚書

昭和二十六年四月三日東京で
七月

千九百五十一年四月三日付の米国の覚書

日本国は、合衆国、連合王国及びロシア国とともに、ベーリング海、カムチャツカ海、オホーツク海及び日本海を含む北緯三十度以北の北太平洋海域でおつとせいの海上獵獲を禁止した千九百十一年のおつとせいの條約の締約国であつたことを想起されたい。さらに千九百十一年の條約は、千九百四十一年十月に日本政府によつて廢棄されたことを想起されたい。千九百十一年の條約の日本国による廢棄は、條約全体を終了させる効果をもつていたので、合衆国及びカナダは、一九四二年北東太平洋におけるおつとせいを管理する行政取極を結んだ。この取極は、千九百四十七年に更新された。

合衆国は、おつとせいの海上獵獲を禁止する國際協

アメリカ合衆国 おつとせいの海上獵獲に関する覚書

MEMORANDA BETWEEN THE JAPANESE
AND U. S. GOVERNMENTS CONCERNING
PELAGIC FUR SEALING

Dated April 3 and 7, 1951, Tokyo.

MEMORANDUM

It will be recalled that Japan, along with the United States, Great Britain and Russia, was a party to the Fur Seal Convention of 1911, which prohibited pelagic sealing in waters of the North Pacific Ocean, north of the thirtieth parallel of north latitude and including the Seas of Bering, Kamchatka, Okhotsk and Japan. It will be recalled further that the 1911 Convention was abrogated by the Japanese Government in October 1941. Since the denunciation of the 1911 Convention by Japan had the effect of terminating the entire Convention, the United States and Canada entered into an executive agreement in 1942 governing seals in the northeast Pacific area; this agreement was renewed in 1947.

In view of the interest of the United States in obtain-

定を作ることに利害關係をもつているので、日本国の講和後、關係国間にこのような條約を再び結ぶため、現に活ばつた考慮が拂われている。

この件に関する条約の商議まで、合衆国政府は、日本国がその国民に対しておつとせいの海上獵獲の禁止を行うならばそれは望ましいことであると信じており、さらに、この種の約束及び必要な場合にはおつとせいの條約の再商議に入るといふ約束は、千九百五十一年二月七日の吉田総理大臣及びダレス大使間書簡交換の範圍内に入ると考えられるべきものであると信じている。

総理大臣の書簡の第四項は次のとおり述べている。

「それまでの間、日本政府は、濫獲から保護するために、國際的又は国内的処置によつて措置が既にできているすべての水域における現保存漁場で、且つ、日本国民又は日本船が千九百四十年に操業していなかつた漁場では、自發的措施として、日本国の居住国民及び船舶に漁業の操業を禁止する。但しこれは日本政府が有する國際的權利の放棄を意味するものではない。」

ing an international agreement to prohibit pelagic sealing, active consideration is now being given to renegotiation of such a convention among the interested parties after a Japanese peace settlement.

Pending the negotiation of a convention on this subject, the United States Government believes that it would be desirable if the Japanese Government were to effect a prohibition of pelagic sealing on the part of its own nationals, and believes further that it might be agreed that a commitment to that effect, as well as one to enter into renegotiation of a fur seal convention should it be deemed desirable, is to be considered as falling within the scope of the exchange of letters of February 7, 1951, between Prime Minister Yoshida and Ambassador Dulles.

The fourth paragraph of the Prime Minister's letter reads as follows:

"In the meantime, the Japanese Government will, as a voluntary act, implying no waiver of their international rights, prohibit their nationals and vessels from carrying on fishing operations in presently conserved fisheries in all waters where arrangements have already been made, either by international or domestic act, to protect the fisheries from over-harvesting, and in which fisheries

Japanese nationals or vessels were not in the year 1940 conducting operations."

It is believed that the first condition established in the foregoing paragraph can be met on the ground that, while the executive agreement between the United States and Canada relates only to the north-east Pacific Ocean, the United States Government has passed domestic legislation prohibiting its nationals from engaging in pelagic sealing in the waters of the North Pacific Ocean. In this connection, Section Two of Public Law 237 of February 26, 1944, reads as follows:

"It shall be unlawful, except as hereinafter provided, for any citizen or national of the United States, or person owing duty of obedience to the Laws or treaties of the United States, or any vessels of the United States, or person belonging to or on such vessel, to engage in pelagic sealing or sea otter hunting in or on the waters of the North Pacific Ocean."

So far as the second condition is concerned, the Japanese Government as of 1940 was a party to the Fur Seal Convention and consequently at that time its nationals were not legally entitled to engage in pelagic sealing in the North Pacific Ocean.

前項に定められた第一の條件は、合衆国及びカナダ間の行政取極は、北東太平洋のみに關するものではあるが、他面合衆国政府が、その國民に對して北太平洋の水域におけるおととせいの海上獵獲に従事することを禁止する国内立法を成立させているという基礎において、充足させることができるものと信ぜられる。この點に關して千九百四十四年二月二十六日公法第二百三十七号第二節は、次のとおり定めてゐる。

「以下に規定する場合を除き、合衆国の市民又は國民、合衆国の法律又は條約に従う義務を有する者あるいは合衆国の船舶又はこのような船舶に屬し若しくは乗る者が、北太平洋水域の水上又は水中でおととせいの海上獵獲又はらつこ狩獵に従事することは違法とする。」

第二の條件に關しては、日本政府は、千九百四十年にはおととせいの條約の當事国であり、従つて、當時日本國民は、法律上北太平洋におけるおととせいの海上獵獲に従事することができなかった。

前記の考慮に照らして、合衆国政府は、二月七日の吉田総理大臣からダレス大使あての書簡は、おつとせいの海上獵獲に及ぶものと見ることができるといふことが日本政府の意見であるかどうかを知りたいことを希望する。

千九百五十一年四月七日付の日本の覚書

一、日本政府は、二月七日の吉田総理大臣ダレス大使間の往復書簡が、おつとせいの海上獵獲に及ぼされることに異存はない。すなわち、日本政府は、その国際的権利を害することなく、平和條約実施後新條約が締結されるまでの間、日本人によるおつとせいの海上獵獲を自発的に禁止し新條約の締結のための交渉に参加する用意がある。

In the light of the foregoing considerations, the United States Government is desirous of knowing whether it is the view of the Japanese Government that Prime Minister Yoshida's letter of February 7 to Ambassador Dulles may be regarded as extending to pelagic fur sealing.

Tokyo, April 3, 1951.

ON THE U.S. MEMORANDUM OF APRIL 3, 1951 CONCERNING PELAGIC FUR SEALING

The Japanese government has no objection to the interpretation of Prime Minister Yoshida's letter of February 7, 1951 as extending to pelagic fur sealing. That is to say, pending the conclusion of a new convention on the subject after the coming into force of a peace treaty, the Japanese government will, implying no waiver of their international rights, voluntarily prohibit her nationals and vessels from carrying on pelagic fur sealing in the waters in question, and is moreover prepared to enter into negotiations toward the conclusion of a new convention.

日本国においては、現在千九百十二年のらつこおつとせい獵獲取締法に基き日本国の領海及び公海における海上獵獲の許可を與えていない。日本国は、この現在の方針を新條約が締結されるまでの間、変更する意図はない。

二、この機会に、日本政府は、新條約の締結のための関係国間の交渉がなるべくすみやかに開始されることを希望する。また、平和條約実施後新條約実施までの間、千九百十一年の條約の下におけるように公正な配分額を日本国に與えられるように合衆国政府が配慮されることを希望する。

The Japanese government, according to the domestic law of 1912 concerning Control of Sea Otter and Fur Seal Hunting, is issuing at present no permit for pelagic sealing operations either in Japanese territorial waters or on high seas.

2. The Japanese government avails itself of this opportunity to express its hope that negotiations on a new convention will be started at the earliest possible date, also that pending the conclusion of the convention after the signing of a peace treaty the government of the United States of America will be good enough to see that an equitable share as under the 1911 Convention is allotted to Japan.